Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie pokazałem wam że tak trudzący się trzeba by ująć się za którzy są słabi pamiętać zarówno słowa Pana Jezusa że On powiedział szczęśliwy jest dawać bardziej niż brać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Przez to) wszystko pokazałem wam, że w ten sposób się trudząc,\* trzeba wspierać słabych\*\* i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który sam powiedział: Bardziej szczęśliwe jest dawać niż brać.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W ogóle pokazałem wam, że tak trudzący się trzeba, (by) pomagać\* będącym bez siły. przypominać sobie\*\* także (o) słowach Pana, Jezusa, że On powiedział: «Szczęśliwe jest raczej dawać niż brać»."[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie pokazałem wam że tak trudzący się trzeba (by) ująć się za którzy są słabi pamiętać zarówno słowa Pana Jezusa że On powiedział szczęśliwy jest dawać bardziej niż brać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez to wszystko pokazałem wam, że w ten sposób pracując, trzeba wspierać słabych i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który sam powiedział: Więcej szczęścia jest w dawaniu niż w braniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We wszystkim wam pokazałem, że tak pracując, musimy wspierać słabych i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który powiedział: Bardziej błogosławioną rzeczą jest dawać niż brać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkomci wam okazał, iż tak pracując, musimy podejmować słabe, a pamiętać na słowa Pana Jezusowe, że on rzekł: Szczęśliwsza jest rzecz dawać, niżeli brać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkom wam ukazał, iż tak pracując, potrzeba podejmować słabe a pamiętać na słowo Pana Jezusowe, że on mówił: Szczęśliwsza jest dawać, niżeli brać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We wszystkim pokazałem wam, że tak pracując, trzeba wspierać słabych i pamiętać o słowach Pana Jezusa, które On sam wypowiedział: Więcej szczęścia jest w dawaniu aniżeli w braniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym wszystkim pokazałem wam, że tak pracując, należy wspierać słabych i pamiętać na słowa Pana Jezusa, który sam powiedział: Bardziej błogosławioną rzeczą jest dawać aniżeli brać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | We wszystkim pokazałem wam, że tak pracując, trzeba wspierać słabych i pamiętać o słowach Pana Jezusa, który powiedział: Więcej szczęścia jest w dawaniu niż w braniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciągle dawałem wam przykład, że trzeba stale się trudzić, by wspierać słabych, pamiętając o nauce Pana Jezusa, który powiedział: «Szczęście polega bardziej na dawaniu niż na braniu»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | We wszystkim dawałem wam przykład, że tak pracując, powinniście pomagać słabym i pamiętać o słowach Pana Jezusa, bo to On powiedział: Więcej szczęścia jest w dawaniu niż w braniu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszytkom okazał wam, iż tak pracując potrzeba przyjmować niemocne, i pamiętać na one słowa Pana Jezusowe, że on mówił: Szczęśliwsza jest rzecz, dawać raczej niżeli brać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W każdym wypadku ukazywałem wam, jak trzeba pracować wspierając słabych, mając w pamięci słowa Pana Jezusa, który sam powiedział: ʼLepiej jest dawać, aniżeli braćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я вам усе показав, що, працюючи так, треба захищати немічних і згадувати слова Господа Ісуса, який сам сказав: Блаженніше давати, ніж брати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkim wam przekazałem, że pracując, trzeba pomagać tym, co są w potrzebie, lecz także pamiętać o słowach Pana Jezusa, że on powiedział: Błogosławione jest raczej dawać niż brać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | We wszystkim dawałem wam przykład, w jaki sposób, pracując ciężko, macie pomagać słabym, pamiętając o słowach samego Pana Jeszui: "Więcej jest błogosławieństwa w dawaniu niż w otrzymywaniu"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokazałem wam we wszystkim, że tak się trudząc, macie dopomagać słabym i zachowywać w pamięci słowa Pana Jezusa, który sam powiedział: ʼWięcej szczęścia wynika z dawania niż z otrzymywaniaʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dałem wam w ten sposób przykład, jak należy pracować i wspierać potrzebujących, pamiętając o słowach naszego Pana, który powiedział: „Dawanie przynosi więcej szczęścia niż branie”. |

1. 1) <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:1</x>; <x>550 6:2</x>; <x>590 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 6:38</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "trzeba, by trudzący się pomagali". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "trzeba, by trudzący się (...) przypominali sobie". [↑](#footnote-ref-6)